

东西问 | 白若思：俄罗斯汉学 如何促进中俄文化交流？(上)

中新社北京9月11日电 题：白若思：俄罗斯汉学如何促进中俄文化交流？

中新社记者 文龙杰

俄罗斯汉学在世界汉学史上占有极为重要的地位，与西方汉学、东方汉字文化圈汉学共同构成国际汉学的三大板块。自18世纪始，俄罗斯汉学至今已有近300年历史，在国际汉学界声誉既隆且远，马克思在《资本论》中就引用过俄国汉学家的著作。

俄罗斯汉学既促进了中俄文化交往，其本身也是中俄文化交往的重要部分。俄罗斯汉学家、复旦大学文史研究院研究员白若思(Rostislav Berezkin)近日接受中新社“东西问”专访，讲述了自己的汉学研究志业，并就俄罗斯汉学如何促进中俄文化交流给出观察和解读。

现将访谈实录摘要如下：

中新社记者：您是如何与汉学结缘的？或者说，您是如何进入汉学研究，并以汉学为志业的？

白若思：我在圣彼得堡出生和长大，圣彼得堡是俄罗斯传统汉学的中心。自18世纪初到十月革命，圣彼得堡一直是俄罗斯帝国的首都，主要研究机构都集中在此，包括俄罗斯科学院、外交部的亚洲部门、高等学校等。我最初接触的是当地博物馆收藏的古代中国文物，例如艾尔米塔什博物馆收藏的各种中国艺术品，此后逐渐开始对中国古典文学，如古诗词、话本小说等感兴趣。开始我看的是俄文译文，16岁才开始学汉语。后来，我决定把研究中国文学和文化作为自己的事业，考上了圣

彼得堡国立大学东方系的汉语专业。该校是传统汉学的中心，很重视中国历史、文学、古代汉语教学。我在圣彼得堡国立大学读完本科、硕士、副博士，后来又有机会去美国读博士，所属学科依然是汉语与中国古典文学。

中新社记者：你从事的宝卷研究驰名国际汉学界，能否简要介绍下宝卷研究？其对促进东西文化交流有何意义？

白若思：宝卷作为中国传统讲唱文学的一种，采用韵散结合形式，主要讲述民间流行传说故事，形成于宋元之际，其有关研究涉及这种文学体裁的不同侧面。一方面，作为文献，宝卷有不同形式的文字版本。宝卷文学最早主要靠抄本传播，后来也出现了大量木刻本和石印本。同时，这些文献在民间主要

是作为讲唱文艺的底本。关于这种讲唱，各地说法不同，江苏南部一般叫“宣卷”，甘肃则叫“念卷”。明清时，其盛行于中国很多地方，但目前只有少数地区还保留着宝卷讲唱的习俗。

随着中国通俗文学研究的发展，20世纪中期左右，中国学者开始关注宝卷文献。而因宝卷与中国民间文化、民俗有密切关系，也引起国外学者的兴趣，到20世纪末已出现较重要的外文研究成果。我刚开始研究时，“宝卷学”在国际上是冷门，但最近不仅在中国，还在几个北美、西欧国家取得蓬勃发展。近年来，西方汉学家做了不少宝卷的英文翻译，宝卷进入国外名校的中国传统文学课堂。通过译文，不会中文的外国读者，也可大概了解中国古

代生活和风俗。我认为，其中一些宝卷文本的文学价值相当高，将来会像中国古代诗词、长篇小说、话本小说等一样，成为世界文学的组成部分。

中新社记者：俄罗斯汉学研究现状如何？

白若思：现在很多俄罗斯和国外学者认为俄罗斯传统汉学正处于衰落状态，但我不能完全同意这个说法。的确现在俄罗斯较年轻人从事研究古代中国事业，可是我们也要考虑到“传统汉学”观念的问题。首先，“汉学”的定义比较模糊。其到底意味着什么？一方面是指专门研究中国历史、语言、文学等，另一方面也需把相关研究放入更大框架，采用比较研究方法。也就是说，我们不能只研究中国的资料，也要用其他国家



游客在江苏锦溪古镇宣卷博物馆观看宣卷表演。中新社发 刘震 摄



甘肃高台县河西宝卷传承人在炕头演绎“河西宝卷”。中新社发 杨艳敏 摄